



24. bis 30. April 2015 Nr. 17/8784



## >> ИНТЕРВЬЮ

Вице-президент Бундестага Йоханнес Зингхаммер посетил Немецкий дом г.Алматы и провел беседу с журналистами.

>> 2



## >> ФОРУМ

Глава государства посетил Алматинскую область, где принял участие в Форуме «Ауылым – алтын бесігім».

>> 3



## >> UNTERNEHMEN

Die Geschichte von Volkswagen ist auch die Geschichte einer Familie. Wer hat im Autokonzern heute das Sagen?

>> 3



## >> FLÜCHTLINGE

Eine neue Studie hat ermittelt, wie die neue Willkommenskultur in der Bundesrepublik Deutschland aussehen könnte.

>> 5

## AKTUELL

### СБОР ФИНАНСОВОЙ ПОМОЩИ

Уважаемые казахстанцы! В Караганде открыт ОФ «Фонд помощи пострадавшим от наводнения в Карагандинской области». Фонд работает по адресу: г.Караганда, ул.Алиханова, д.5. Директор - Оралды Турсунунович Торегожин. Призываем всех неравнодушных оказать помощь жителям области, пострадавшим от стихии. Перечислить пожертвования вы можете на следующие реквизиты: БИН 150 440 018 938, Кбе 18, ИИК KZ098210139812154223, БИК KINCKZKA, Филиал АО «Bank RBK» в г.Караганда, КНП - 119 (благотворительная помощь).

Продолжает работу и централизованный общественный пункт по сбору гуманитарной помощи, созданный акиматом Карагандинской области при Карагандинском ОКФ РОО «Общество Красног Полумесяца РК». Пункт работает ежедневно по адресу: г.Караганда, ул. Кривогуза, 3, телефон +7 (7212) 414346, karaganda@redcrescent.kz

Также открыт пункт приема гуманитарной помощи в городе Алматы по адресу Самал-3, д.9, Немецкий дом. По всем вопросам обращайтесь по телефону 8 (727) 263 58 03.

В Бухаржырауский район уже выехали машины с гуманитарной помощью, содержащие 3 т продуктов питания, 1 т муки, 1,5 т овощей и фруктов, 800 кг предметов гигиены и одноразовой посуды, 2 т одежды и обуви.

### HOCHWASSERFLUT BEDROHT ASTANA

Insgesamt mussten mehr als 16.000 Menschen aus ihren Dörfern evakuiert werden. Nach wie vor sind in Zentral- und Nordkasachstan Dörfer vom Tauwetter-Hochwasser überschwemmt. Die Bedrohung sei noch nicht vorüber, berichtete Ruslan Imankulow, Sprecher des Katastrophenschutzes, dem Fernsehsender KTK. Nur 15 Kilometer von der kasachischen Hauptstadt Astana entfernt befindet sich das Dorf Kozschy unter besonderer Gefahr, von der Hochwasserflut getroffen zu werden. Die Dämme des dort gelegenen Stausees werden so gut es geht, mit Sandsäcken stabilisiert. Der Katastrophenschutz beobachtet den Verlauf der Hochwasserflut per Satellitenbilder. Derzeit ist das Dorf Aganas überschwemmt, dessen 150 Bewohner evakuiert werden mussten. Von in Kasachstan insgesamt 16.154 Evakuierten konnten bisher 10.017 Menschen in ihre Dörfer zurückkehren. (DV)

### INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN

## FRAUEN HABEN KEINE PROBLEME IM DIPLOMATISCHEN DIENST

Dr. Renate Schimkoreit besuchte die Studenten der Fakultät für Internationale Beziehungen an der Kasachischen Nationalen Universität Al-Farabi. Sie sprach mit ihnen über interkulturelle Besonderheiten ihrer Tätigkeit sowie über ihre in manchen Ländern besondere Rolle als Generalkonsulin.



Dominik Vorhölder

Was ist eigentlich der Unterschied zwischen einem Generalkonsulat und einer Botschaft? Um was geht es bei dem Review-Prozess des deutschen Außenministeriums? Wie ist überhaupt das Leben als Diplomatin? Diese und noch viele andere Fragen stellten die Studenten der Fakultät für Internationale Beziehungen der Al-Farabi-Universität der Generalkonsulin Dr. Renate Schimkoreit.

Seit anderthalb Jahren leitet sie das Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Almaty. Zuvor hatte sie unter anderem in Ghana und Russland leitende Posten inne. Die Generalkonsulin besuchte die Studenten in der Universität und sprach mit ihnen nicht nur offen über ihre Tätigkeit, sondern auch über ihren Werdegang.

Zu dieser offenen Runde hatte sie die Leiterin des Studienganges „German Studies“, Mara Gubaddulina eingeladen. Sie ist die Deutschland-Expertin an der Al-Farabi-Universität.

Dort gibt es an der Fakultät für Internationale Beziehungen seit Dezember 2011 das Zentrum für Deutschlandstudien. „Unsere Forschungstätigkeit ist ausgerichtet auf die Untersuchung von Transformationsprozessen in Zentralasien und Europa sowie der Frage, wie nützlich die Integrationserfahrung der EU für Zentralasien ist“, erklärt Prof. Dr. Mara Gubaidullina. Im Lehrbetrieb werden die Studenten und Studentinnen zu Deutschland-Experten ausgebildet. Sie lernen das politische System Deutschlands kennen. Auch wissen sie bestens Bescheid über die aktuellen politischen Ereignisse in der Bundesrepublik.

Dies bewiesen einige Studenten während des Besuches der Generalkonsulin. Sie nutzen die Gelegenheit und stellten Dr. Renate Schimkoreit unter anderem Fragen zur Islam- und Ukraine-Politik der Bundesrepublik Deutschland.

Hauptsächlich ging es der Generalkonsulin jedoch darum, den Studenten den Unterschied zwischen einem Generalkonsulat und einer Botschaft zu erklären, den Review-Prozess des Auswärtigen Amtes vorzustellen sowie über ihre Tätigkeit zu erzählen.

Die Studenten erfuhren unter anderem, dass sie als Diplomatin gegenüber den Männern keine Nachteile habe. Es gäbe nur eine Sache, die für Frauen schwieriger sei: „Die Arbeit als Diplomatin ist familienfeindlich“, so Dr. Schimkoreit.



Bild: Dominik Vorhölder

## ИНТЕРВЬЮ

## ПРИДАВАЯ НОВЫЕ ИМПУЛЬСЫ СОТРУДНИЧЕСТВУ

В Казахстан с официальным визитом прибыла делегация из Германии во главе с вице-президентом Бундестага Йоханнесом Зингхаммером. В рамках поездки политик посетил Астану и Алматы, где встретился с видными государственными деятелями, а также представителями немецкого меньшинства в Казахстане. Заключительной стала встреча в Немецком доме г. Алматы с экспертами исполнительного бюро Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», где Йоханнес Зингхаммер ознакомился с проектной работой, направленной на поддержку немецкого меньшинства в Казахстане.

**— Г-н Зингхаммер, это ваш первый визит в Казахстан? Какова цель данной поездки?**

— Впервые я был в Казахстане семь лет назад. Данный приезд продиктован юбилейной датой – 70-летием со дня окончания Второй мировой войны, а также перспективами, которые существуют на сегодняшний день в сотрудничестве между Казахстаном и Германией. Большой интерес для меня представляют этнические немцы, проживающие сегодня в Казахстане, а также в разные периоды эмигрировавшие на ПМЖ в Германию. Все они являются прочным мостом, связывающим наши страны, и обладают мощным потенциалом, который, на мой взгляд, не задействован в полном объеме. Поэтому целью моего визита является также активизация этого процесса.

**— Вы упомянули фразу, которую и казахстанские, и немецкие политики неоднократно повторяют: наши граждане реализуют функцию моста. В чем конкретно вы это видите?**

— Я полагаю, что это знаменитое выражение останется на годы. Оно подразумевает много возможностей и шансов. Казахстан – успешная, интенсивно развивающаяся страна, а Германия – экономически и технологически сильная. Поэтому нашим странам есть что предложить друг другу. В частности, улучшить сотрудничество в культурной сфере и языке. Было бы неплохо вернуть былые позиции немецкому языку, что непременно скажется на улучшении экономического сотрудничества. На сегодняшний день уже существует множество проектов, но их могло бы быть намного больше.

**— Программа поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, реализуемая Министерством внутренних дел Германии, существует уже более 20 лет. На ваш взгляд, нуждается ли она в модернизации?**

— В первую очередь я хотел бы подчеркнуть, что те обязательства поддержки немецкого меньшинства, которые приняло на себя правительство Германии в прошлом, будут продолжены и в будущем. Это около двух с половиной миллионов евро в год, в первую очередь на социальные проекты, но также на культурные и образовательно-политические. Но каждый вид поддержки должен периодически проверяться на возможность более успешного и рационального применения средств. И это всегда должно обсуждаться, а не быть односторонним. На мой взгляд, у Казахстана и Германии по этому вопросу будет достаточно предложений и инициатив.

**— Это означает, что правительство Германии ожидает проявления инициативы и со стороны казахстанских немцев?**

— Конечно. Никто лучше самих казахстанских немцев не знает, что им необходимо для собственного развития и перспектив. Ситуация через десять лет будет совершенно другой, чем сегодня.

**— Казахстан развивающаяся страна, этнические немцы интегрированы в мультинациональное общество республики, многие выехали на ПМЖ в Германию. Как долго еще планируется продолжать Программу поддержки немецкого меньшинства?**



Йоханнес Зингхаммер со стипендиантами Парламентской практики.

— Германия взяла на себя ответственность за последствия Второй мировой войны, люди пережили страшные лишения, и этого не изменить. Но годы идут, приходит новое поколение. В этой связи возникает вопрос: как видоизменить эту поддержку? При этом важно, чтобы не возникало впечатление, что это является некой опекой с нашей стороны.

**— Это означает, что вы пытаетесь развивать сотрудничество с казахстанскими немцами на равноправных условиях?**

мыслителей прошлого, но и язык высоких технических достижений сегодня. В Европе около ста миллионов людей говорит по-немецки. Поэтому, конечно же, есть смысл в изучении этого языка, одного из самых распространенных в Европе.

**— В ходе визита у вас состоялся ряд встреч в Кыргызстане и Астане. Каковы ваши впечатления?**

— От поездок у меня сложились только хорошие впечатления. Казахстан – сравнительно богатая страна, Кыргызстан, в свою очередь, не обладает такими

таким опытом, которого нет у многих моих коллег. Нередко мы дискутируем о том, что подтолкнуло этнических немцев к массовой эмиграции в Германию, о положении дел в тот сложный период. Или же о шансах людей, решивших вернуться на места своего прежнего проживания, к примеру, в Казахстан. В этих вопросах он понимает, несомненно, больше.

**— Что вы расскажете своим избирателям о Казахстане, вернувшись в Германию?**

— Казахстан – это удивительно гостеприимная страна, обладающая большим потенциалом. Немаловажная роль играет её стабильность и ведущая роль на евразийском континенте. Я полагаю, что необходимо развивать более тесное сотрудничество с Казахстаном в интересах не только Германии, но и всей Европы. И нам, немцам, так как уже налажена функция моста, важно использовать этот шанс, поддержать сотрудничество, придавать ему новые импульсы.

**— Спасибо большое за интервью.**

Интервью: Доминик Форхельтер и Олеся Клименко



Запись в Памятной книге Немецкого дома.

— Именно так. Важно меняться согласно требованиям времени, для развития будущих перспектив. И, самое главное, совместно.

**— Г-н Зингхаммер, вы ярый радетель немецкого языка в Евросоюзе, были удостоены звания «Хранитель языка-2014». К сожалению, в Казахстане с каждым годом число желающих изучать немецкий язык сокращается. Немецкий язык, некогда занимавший лидирующие позиции, практически исчезает. На ваш взгляд, чем мотивировать к изучению немецкого языка и возможно ли еще вернуть ему статус первого иностранного языка?**

— Я искренне желаю, чтобы немецкий язык изучали в качестве первого иностранного языка. Ведь немецкий – это не только язык писателей, поэтов и

финансовыми возможностями. В обеих странах осталось не так много немцев, по сравнению с показателями прошлых двадцати лет. Но, тем не менее, они играют важную роль, вносят посильный вклад в развитие своих стран. Также меня впечатлил тот факт, что правительства обеих стран проявляют высокий интерес к сотрудничеству с Германией, одному из наиболее экономически развитых государств в Европе.

**— Сегодня в Германии проживает более миллиона казахстанских и российских немцев. Есть ли они в кругу ваших друзей?**

— Безусловно. К примеру, я тесно общаюсь с моим коллегой в немецком Бундестаге Хайнрихом Цертиком, он родился и вырос в Казахстане. Мы часто обмениваемся мнениями, он обладает

■ официальный визит – dienstlicher

Besuch, Amtsbesuch, m

■ задействовать – einsetzen; in Betrieb nehmen

■ собственный – eigen

■ планировать – planen, entwerfen

■ видоизменять – verändern, abändern; modifizieren

■ равноправный – gleichberechtigt

■ важная роль – wichtige Rolle

■ общаться – verkehren, Umgang haben; kommunizieren

■ подталкивать – anstoßen

■ развивать – entwickeln

## ФОРУМ

## ЗАБОТА О БУДУЩЕМ СТРАНЫ

В рамках рабочего визита в Алматинскую область Глава государства принял участие в Форуме «Ауылым – алтын бесігім», сообщает Пресс-служба Президента. Форум посетило свыше пяти тысяч жителей Карасайского района.

Обращаясь к собравшимся, Нурсултан Назарбаев отметил, что сегодня перед гражданами нашей страны открыт весь мир, но Казахстан остается тем местом, куда все стремятся возвратиться: «Благодаря труду казахстанцев за короткий по историческим меркам период наша республика достигла невероятных успехов, укрепила Независимость, став известной и авторитетной страной. Сегодня нашей сплоченности учатся другие государства. Для меня «золотой колыбелью» является весь Казахстан, как и должно быть для всех нас. Человек никогда не забывает места, где он провел свое детство, для меня таким является подножие Ушконира. Трудно найти такой же чистый воздух и прохладу, как здесь, в Жетысу. С годами необыкновенная природа, наши любимые горы остаются по-прежнему прекрасными».

Президент обратил внимание, что многие из видных деятелей науки, искусства и других сфер вышли из села: «Аул – оплот духовности, основа культуры, источник традиций нашего народа. Издавна карасайская земля славилась своей многоэтнической культурой, здесь жили представители разных народов. Они хранили дух единства, мира и согласия, который был передан нам нашими отцами».



Глава государства обратил внимание присутствующих на результаты последовательной политики по развитию регионов, также отметив улучшение социального положения жителей области: «Я всегда искренне радуюсь тому, как процветает этот край. В прошлом году в Алматинской области было создано порядка 20 тыс. рабочих мест. По программе индустриализации реализовано 48 проектов стоимостью 283 млрд. тенге. В прошлом году в области построено 27 объектов образования».

Президент подчеркнул создание условий для молодежи: «По проекту «С дипломом в село» только в Алматинскую область направлено четыре тысячи специалистов. По программе «Занятость-2020» трудоустроивается молодежь по всему Казахстану».

Н. Назарбаев отметил, что забота о селе означает заботу и о будущем страны, которое опирается на достижения прошлого. Он отметил усилия, направленные на поддержку созидательного труда и на обеспечение благополучия

граждан: «Учрежден специальный орден Человека Труда. Мы все можем гордиться своим трудом и тем, как высоко сумели поднять наш Казахстан за эти годы. Теперь мы должны взять новые вершины. Поэтому я предложил программу «Нурлы жол» и пять народных реформ».

Глава государства пожелал всем здоровья, успехов и благополучия. Представители общественности поблагодарили Президента за внимание к вопросам развития села, предложив в заключение визита концертную программу.

## АУТОМОБИЛБРАНЧЕ

## DIE VOLKSWAGEN-FAMILIE



Es begann mit dem Käfer. Im Lauf der Jahrzehnte wurde daraus ein Auto-Imperium. Die Geschichte von Volkswagen ist auch die Geschichte einer Familie. Doch wer hat hier das Sagen?

Von Andreas Becker

Was den Briten die Royal Family, ist den Deutschen die Familie, die bei Volkswagen die Fäden zieht. Sie liefert sei Jahren den Stoff, aus dem auch königliche Dramen sind: Es geht um Macht, Einfluss und Intrigen. Volkswagen-Chef Martin Winterkorn ist dabei nur ein Angestellter, wenn auch ein gut bezahlter. Mit einem Jahreseinkommen von knapp 16 Millionen Euro führt er die Gehaltsliste der deutschen Top-Manager an.

Und doch reichte ein Satz, um ein dickes Fragezeichen hinter Winterkorn Karriere zu setzen. „Ich bin auf Distanz zu Winterkorn“, hatte Ferdinand Piëch fast beiläufig in einem Spiegel-Interview gesagt. Piëchs Wort hat Gewicht – er leitet das Kontrollgremium von Volkswagen, den Aufsichtsrat. Bis 2002 war er fast ein Jahrzehnt lang selbst Vorstandsvorsitzender des Konzerns, also Vor-Vorgänger von Winterkorn.

Winterkorn erhielt nach Piëchs Angriff auch Unterstützung, etwa von Wolfgang Porsche, der ebenfalls im Aufsichtsrat von Volkswagen sitzt. Piëchs Aussage sei „seine Privatmeinung“, die „mit der Familie inhaltlich und sachlich nicht abgestimmt ist“.

Die Familie. Gemeint sind die Familienzweige Porsche und Piëch, denn Wolfgang Porsche und Ferdinand Piëch haben denselben Großvater. Und ihnen, also ihren Familien, gehört die Mehrheit an Volkswagen, dem zweitgrößten Autobauer der Welt.

## Die Wurzeln

Der Großvater war der Ferdinand Porsche. 1938 plante er für die Nazis das Volkswagen-Werk und entwickelte den Ur-Volkswagen, den VW Käfer. Später wurde



Der Käfer wurde millionenfach verkauft.

er von den Alliierten inhaftiert, aber nie verurteilt.

Nach dem Zweiten Weltkrieg übernahm die Militärregierung der britischen Besatzungszone das Volkswagenwerk und übergab es 1949 an das Bundesland Niedersachsen – unter anderem mit der Auflage, Gewerkschaften großen Einfluss einzuräumen. 1960 schließlich wurde Volkswagen zur Aktiengesellschaft und privatisiert, das Land Niedersachsen behielt einen Anteil von 20 Prozent.

## Automobil-Konstrukteur Ferdinand Porsche

Parallel dazu entwickelte sich aus Ferdinand Porsches 1930 gegründetem Ingenieurbüro der Sportwagenbauer Porsche in Stuttgart. Hier hatten die Familien Porsche und Piëch von Beginn an das Sagen, ungefähr zu gleichen Teilen. In Salzburg gründeten sie zudem ein Handelsunternehmen namens Porsche Holding, das Österreich und später Südosteuropa mit Porsches und VW belieferte. Außerdem erhielten die Familien Lizenzgebühren für jeden der weltweit millionenfach verkauften VW Käfer.

Streit gab es in der Familie schon oft. Als es einmal besonders turbulent wurde, einigten sich die Porsches und die Piëchs 1972 darauf, sich aus dem operativen Geschäft der Familienunternehmen zurückzuziehen. Seitdem führen angestellte Manager die Geschäfte. 1992 übernahm Wendelin Wiedeking den Chefsessel bei Porsche, 1993 wurde Ferdinand Piëch Vorstandsvorsitzender der Volkswagen AG, die damals rote Zahlen schrieb. Die Familien Piëch und Porsche besaßen zu dieser Zeit nur einen geringen Anteil an Volkswagen.

Allerdings begannen sie ab 2005, diesen Anteil stückweise auszuweiten – und zwar über die von ihnen kontrollierte Porsche AG. Um das Beteiligungsgeschäft vom Sportwagenbau zu trennen, gründeten die Familien die Porsche Automobil Holding SE (nicht zu verwechseln mit dem österreichischen Autohändler Porsche Holding). Die stimmberechtigten Stammaktien der Holding werden „ausschließlich von Mitgliedern der Familien Porsche und Piëch gehalten“, heißt es im Geschäftsbericht.

## Die Übernahme

Über dieses Vehikel versuchte Porsche-Chef Wiedeking dann ab 2008 das scheinbar Unmögliche: Der kleine Sportwagenhersteller wollte die viel größere Volkswagen AG übernehmen. Wiedeking hatte dabei die Rückendeckung von Wolfgang Porsche, dem Aufsichtsratsvorsitzenden der Porsche Automobil Holding SE. Ferdinand Piëch, der zu dieser Zeit schon dem Aufsichtsrat von Volkswagen vorsah, war angeblich gegen die Übernahme. Der gewagte Plan scheiterte schließlich wegen der Finanzkrise, die eine Finanzierung der Schulden unmöglich machte.

Stattdessen kam es umgekehrt: Volkswagen schluckte Porsche, der Sportwagenhersteller wurde zur zwölften Marke im Konzern. Piëch hatte über Porsche triumphiert. Gewonnen haben sie trotzdem beide, denn das Familienunternehmen Porsche Automobil Holding SE ist nun Hauptaktionär bei Volkswagen und besitzt mehr als die Hälfte der Stimmrechte (siehe Grafik).

Gegen den Willen des Bundeslandes Niedersachsen kann die Familie dennoch nichts entscheiden. Das Land kann wichtige Entscheidungen blockieren, obwohl es nur 20 Prozent der Stimmrechte hat – eine Besonderheit, die selbst zwei Klagen der EU-Kommission vor dem Europäischen Gerichtshof nicht ändern konnten.

Trotzdem ist der Streit um die zukünftige Ausrichtung von Volkswagen auch eine Familienangelegenheit, eine weitere Runde im endlosen Kampf der Cousins Ferdinand Piëch (Jahrgang 1937) und Wolfgang Porsche (Jahrgang 1943). Treffpunkt des sechsköpfigen Präsidiums des Aufsichtsrats von Volkswagen ist Salzburg. Hier haben die beiden jeweils ein Haus.

DW.DE 16.04.2015

- die Fäden ziehen – держать за (невидимые) нити, управлять
- abstimmen – зд.: согласовывать
- Militärregierung, f – зд.: военная администрация
- das Sagen haben – быть главным (главенствующим), распоряжаться
- rote Zahlen schreiben – понести убыток

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ «ҚАЗАҚСТАН – ХАЛЫҚТАР ДОСТЫҒЫҢЫҢАЛТЫН БЕСІГІ»

Фонд Ассамблеи народа Казахстана при поддержке Министерства культуры и спорта Республики Казахстан провел в развлекательном центре «Думан Океанариум» г.Астаны Республиканский фестиваль Ассамблеи народа Казахстана «Қазақстан – халықтар достығыныңалтын бесігі».

Фестиваль проводился в целях продвижения казахстанской модели мира и общественного согласия Н.Назарбаева, а также укрепления единства через развитие культуры, сохранение традиций и обычаев народов Казахстана.

Единый хоровод дружбы собрал представителей всех этнокультурных объединений страны. Гостей фестиваля встретили выставкой-ярмаркой мастеров прикладного искусства «Шеберлер аулы» и спортивным мероприятием «Наурыз – здоровье». В увлекательных и интересных конкурсах сошлись две команды, состоящие из представителей региональных малых ассамблей и из столичной молодежи и представителей АНК.

Более ста человек из разных регионов открыли Гала-концерт лауреатов и исполнителей региональных фестивалей Ассамблеи народа Казахстана «Одна страна – одна судьба» ярким парадом культур всех этносов, населяющих нашу Родину. Фольклорные ансамбли подарили гостям душевные песни, зажигательные танцы и искрометную музыку.

Участниками гала-концерта стали представители самых разных профессий: учителя, врачи, предприниматели, го-



сударственные служащие, школьники и студенты. И всех их объединил праздник Наурыз под знаменами юбилейного года Ассамблеи народа Казахстана. Организаторы поблагодарили участников дипломами, цветами и сувенирами с символической Годом Ассамблеи народа Казахстана.

Фестиваль посетили депутаты Мажилиса Парламента Республики Казахстан, члены Ассамблеи народа Казахстана,

представители Министерства культуры и спорта РК, государственных органов, иранского центра культуры при посольстве Республики Иран, турецкого культурного центра при посольстве Турции, бизнес-структур, неправительственных организаций, творческой интеллигенции и средств массовой информации. Почетными гостями фестиваля стали ветераны труда и тыла, ветераны войны, воины-

афганцы. В рамках благотворительной акции «Наурыз-қәде» их пришли поздравить участники Детских «фронтových» бригад ежегодной патриотической акции «Весенние дни добра» Дворца школьников им.М.Утемисова. Школьники вручили ветеранам цветы и памятные подарки.

Закончился Республиканский фестиваль исполнением песни «Өз елім». Подготовлено по материалам Фонда АНК



## ДНИ НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ В АЛМАТЫ



С 10 по 17 мая в г. Алматы пройдут Дни немецкой культуры, организованные Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» при финансовой поддержке Министерства внутренних дел Федеративной Республики Германия, Института им. Гёте, Республиканского немецкого драматического театра и Ассамблеи народа Казахстана. Партнерами выступили Министерство культуры и спорта РК, Управление культуры и Управление внутренней политики г.Алматы, Республиканское молодежное объединение «Жарасым», Казахская национальная консерватория им. Курмангазы.

В праздничных мероприятиях примут участие творческие коллективы областных обществ немцев Казахстана и стран СНГ. Стартуют Дни немецкой культуры Театральный фестивалем, где будут представлены спектакли по пьесам

современных немецких драматургов на немецком языке. Коллектив, занявший первое место, будет награжден поездкой на фестиваль любительских спектаклей в Германии.

С л е д у ю щ и м этапом Дней немецкой культуры станет VIII Международный фестиваль немецкой культуры «Begeisterung-2015» и конкурс молодых исполнителей «Neue Namen». Продемонстрировать свои таланты, а также побороться за звание лучшего певца приедут вокалисты и творческие

коллективы областных обществ немцев «Возрождение» Казахстана, стран СНГ и Германии.

Цели конкурса – развитие межнациональных и межконфессиональных отношений, содействие созданию единого культурного пространства молодежи Казахстана, России, стран СНГ, Германии, поиск талантов, поддержка культуры и традиций немецкой диаспоры на территории Республики Казахстан, а также за ее пределами.

14 мая в Концертном зале «Казак-

концерт» состоится пресс-конференция с участием представителей органов власти и управления (Ассамблея народа Казахстана, Акимат, Управление культуры и Управление внутренней политики г. Алматы), Землячества немцев из России, руководства АООНК «Возрождение», представителей Германии (GIZ, VMI, Посольство Германии) и общественных молодежных объединений Казахстана, Германии и стран СНГ.

В ходе проведения мероприятий состоится открытие выставки «Немцы Казахстана» и выставки мастеров прикладного искусства региональных обществ.

Завершатся Дни немецкой культуры праздничным Гала-концертом, подготовленным творческими немецкими коллективами. Концерт состоится в Центральном парке культуры и отдыха им. М.Горького 16 мая в 16:00.



## FLÜCHTLINGE

## DER GUTE MENSCH VON NEBENAN



Sie sind jung, gebildet und meistens weiblich. Ehrenamtliche Helfer leben vor, wie eine Willkommenskultur für Flüchtlinge in Deutschland aussehen könnte. Doch was treibt sie an? Eine neue Studie gibt Antworten.

Von Richard A. Fuchs

### Wer hilft Flüchtlingen - und warum? Eine Studie gibt Anhaltspunkte.

Brandanschläge auf Flüchtlingsunterkünfte, Massendemos von Rechtspopulisten und Drohungen gegen jene, die sich für das Wohl von Flüchtlingen einsetzen: Häufig beherrschen negative Schlagzeilen die Berichterstattung über Einwanderer in Deutschland. Dass es bundesweit zugleich eine Welle der Solidarität und Hilfsbereitschaft für Flüchtlinge gibt, geht angesichts teilweise schockierender Bilder nahezu unter.

Eine Studie des Berliner Instituts für empirische Integrations- und Migrationsforschung (BIM) will das ändern. Die Forscher rücken jetzt all jene in den Mittelpunkt, die sich bundesweit freiwillig und unentgeltlich für Flüchtlinge einsetzen. Insgesamt 466 Ehrenamtliche und 70 Organisationen der Flüchtlingshilfe haben die Forscher in einer Online-Umfrage interviewt, um zwei Fragen zu beantworten: Wer hilft - und warum?

### Gebildet und solidarisch

Vor allem Behördengänge können viele Flüchtlinge ohne freiwillige Helfer nicht bewältigen.

Die Wissenschaftler sind sich sicher, trotz der kleinen, nicht-repräsentativen Studie hier bereits eindeutige Trends abzulesen zu können, sagt Serhat Karakayali, Mitautor der BIM-Studie, einem Institut der Berliner Humboldt-Universität. 70 Prozent der Ehrenamtlichen seien weiblich, die meisten finanziell abgesichert und gebildet. 90 Prozent der Befragten verfügten über das Abitur. Flüchtlingshilfe in Deutschland sei also auch eine Frage der Bildung, sagt Karakayali.

Besonders junge Erwachsene und Senioren würden in Flüchtlingsheimen Hilfe anbieten. Religiöse Überzeugungen spielten dabei, so die Forscher, eher eine untergeordnete Rolle. Über die Hälfte der Befragten gab an, nicht religiös zu sein. Und gerade einmal zwölf Prozent der Befragten verwiesen darauf, das Engagement entspringe ihrem Glauben.

Bei vielen Freiwilligen gaben Berichte in den Medien den Ausschlag, sich zu engagieren. „Viele sind spontan aktiv geworden“, so

Serhat Karakayali. Dabei engagierten sich die meisten privat, in Nachbarschaftsbündnissen oder in kleinen Bürgerinitiativen. Rund ein Drittel der Befragten gab an, ihre Hilfe beispielsweise im Sportverein zu koordinieren. „Nur ganz wenige Helfer, nämlich 3,7 Prozent, sind in Verbänden tätig.“

### Begegnung: In Integrationskursen werden Einwanderer auf den deutschen Alltag vorbereitet

Kennzeichnend für die Helfer ist laut Studie ihr hohes politisches Engagement. „Es spielt für die Bürgerinnen und Bürger eher keine Rolle, weswegen die Menschen geflohen sind“, sagt Serhat Karakayali. „Hier wird Verständnis für alle möglichen Formen von Migration und Flucht gezeigt.“

### Politische Ideale

Ziel des ehrenamtlichen Einsatzes sei eine andere Gesellschaft und weniger der eigene, berufliche Vorteil. „Dreiviertel aller Befragten gaben an, mit ihrem Engagement die Gesellschaft gestalten zu wollen“, lautet ein Fazit der Studie.

Besonders häufig seien die Ehrenamtlichen vor allem damit beschäftigt, Flüchtlingen den Weg durch die deutsche Bürokratie

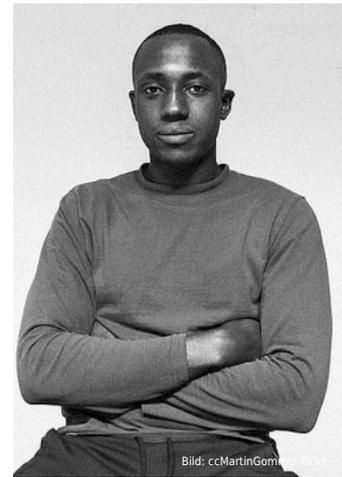


Bild: ccMartinGomr



Viele der Ehrenamtlichen übernehmen Übersetzungsarbeiten oder organisieren Unterricht.

zu weisen, so die Forscher. So bleibe es oft an ihnen hängen, den Kontakt zu Behörden herzustellen. Ferner fungierten sie als Übersetzer oder organisierten privaten Sprachunterricht.

Für die Wissenschaftler ist dies eigentlich nicht die Aufgabe, die ehrenamtlichen Helfern zukommen sollte, findet Olaf Klein, Mitautor der Studie vom 'Refugee Studies Centre' an der Universität Oxford in Großbritannien: „Wir sehen hier ganz deutlich die Gefahr, dass Ehrenamtliche Aufgaben übernehmen, die eigentlich von staatlichen Stellen übernommen werden sollten“.

### Politik hinkt hinterher

Die Wissenschaftler sehen deshalb die Politik, ebenso wie private Wohlfahrtsträger und Stiftungen verstärkt am Zug. „Bestehende Organisationen sollten ehrenamtliche Initiativen finanziell und mit Wissen unterstützen“, fordert Olaf Kleist. Nur so könne die Hilfe, die jetzt vielfach spontan entstanden sei, verstetigt werden.

Zudem müssten sich vor allem Behörden besser auf Flüchtlinge einstellen. Egal ob beim Sozialamt, in Schulen oder Jugendämtern: Formulare und Behördengänge müssten so organisiert und strukturiert sein, dass Asylsuchende auch ohne Ehrenamtliche zu ihrem Recht kommen könnten.

### Verloren in der Schlange? Ohne Helfer kommen viele Flüchtlinge in Deutschland nicht klar. Versagen da die Behörden?

Um Sprachbarrieren abzubauen, empfehlen die Autoren ein System, das sich in Australien bewährt hat. So könne die Bundesregierung einen staatlich finanzierten telefonischen Übersetzungsservice einrichten. Dies helfe Flüchtlingen im Umgang mit Behörden weiter. Studienautor Serhat Karakayali ist überzeugt: „Ehrenamtliche in der Flüchtlingsarbeit leben vor, wovon Politiker seit Jahren reden, nämlich den Wandel hin zu einer Willkommensgesellschaft in Deutschland.“

DW.DE 17.04.2015

- negative Schlagzeilen - негативные заголовки (в газете)
- unentgeltlich - безвозмездно, бесплатно
- entspringen - происходить, брать своё начало
- den Weg weisen - указывать путь
- Sprachbarrieren, pl - языковые барьеры

## WORKSHOP ZU DATENJOURNALISMUS IN BISCHKEK

Die Novastan-Stiftung und das Lektorenprogramm der Robert-Bosch-Stiftung organisieren vom 27. April bis zum 1. Mai 2015 einen fünftägigen Workshop für JungjournalistInnen in Bischkek.

Thema des Trainings unter dem Titel „Daten Leben einhauchen - Storytelling und Datenjournalismus in Zentralasien“ ist die Anwendung datenjournalistischer Methoden im zentralasiatischen Kontext. Der Workshop wird an der Amerikanischen Universität Zentralasiens stattfinden und in deutscher Sprache gehalten.

Das Training wird Lorenz Matzat, Journalist und Unternehmer aus Berlin, leiten. Dominik Vorhölter, ifa-Redakteur der Deutschen Allgemeinen Zeitung (Almaty) und Katharina Buck, Lektorin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) in Karaganda werden zudem Vorträge zur Situation von Medien und JournalistInnen in Zentralasien halten.

Die zwölf TeilnehmerInnen kommen aus sechs verschiedenen Staaten: Kirgistan, Kasachstan, Usbekistan, Tadschikistan, Deutschland und Österreich. „Durch das Training sollen NachwuchsjournalistInnen aus Zentralasien, Deutschland und Öster-

reich in Techniken und Methodiken des modernen Datenjournalismus“ eingeführt

werden. Außerdem bietet der Workshop Gelegenheit zum interkulturellen Austausch



Robert Bosch Stiftung

# .. ЖИВЫЕ ДАТА ДАНИЕ ЛЕБЕН --- EINHAUCHEN

РАССКАЗЫ И ЖУРНАЛИСТИКА STORYTELLING UND DATEN-  
V ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ JOURNALISMUS IN ZENTRALASIEN

und zu Dialog über Rollen und Aufgaben des Journalismus“, so die Veranstalter.

Als Resultat des Trainings werden die TeilnehmerInnen auf Rohdaten basierende journalistische Beiträge schreiben, die anschließend in deutscher Sprache in dem Internetmagazin Novastan.org veröffentlicht werden.

Neben der Novastan-Stiftung und dem Lektorenprogramm der Robert-Bosch-Stiftung als Veranstalter erhält das Projekt Unterstützung von der Amerikanischen Universität Zentralasiens, dem DAAD, der Friedrich-Ebert-Stiftung Kirgistan, dem Goethe Institut Kasachstan und dem Institut für Auslandsbeziehungen.

Die Novastan-Stiftung ist eine 2014 gegründete und in Kirgistan registrierte öffentliche Stiftung. Sie ist Trägerin eines Ausbildungs- und Journalismusprojektes, in dessen Rahmen junge AmateurjournalistInnen aus Zentralasien auf Deutsch und auf Französisch über ihre Region berichten.

Mehr Informationen auf [novastan.org/project/datenworkshop](http://novastan.org/project/datenworkshop)  
Kontakt: +996 551 180 414 (Florian Copenrath), [info@novastan.org](mailto:info@novastan.org).

## КРАЕВЕДЕНИЕ

ДОРОГА В НИКУДА, ИЛИ ВОЗВРАЩЕНИЕ  
В «КОПАЙ-ГОРОД» ЧЕРЕЗ ПОЛВЕКА

Шесть лет назад было принято решение, что коллектив научного общества «Хранители ноосферы» обязательно продолжит проект «Моя Караганда – прошлое рядом», а затем и документальный фильм с «Пятым каналом», чтобы открыть новые горизонты в истории города Караганды и Карагандинской области.

Татьяна Цафт

Я очень хотела, чтобы все знали об истории каждой немецкой семьи в момент её депортации, в том числе и о жизни моего мужа – Рудольфа Эдвинича Цафта. Его судьба уникальна, ведь ему пришлось пережить всё то, что пережили многие дети послевоенных лет из-за страшных слов «враги народа» и «фашистские захватчики». Семья Цафт была переселена четыре раза, и забыть этого никто не сможет.

Хрупкая штука – человеческая память. События сравнительно недавнего прошлого растворяются, очертания их становятся все более и более зыбкими. В беседах с людьми пытаешься восстановить какие-то детали, штрихи, связанные с прошлым нашей страны, нашего города, сохранившиеся в памяти.

После очередных съёмок документального фильма, 7 июня 2013 года захотелось обратить внимание читателей на историю «Старого города» («Копай-города»), где огромное значение имеют старые шахты, впоследствии давшие название нашей шахтёрской столице.

Сведения, полученные во время телепроекта «Моя Караганда – прошлое рядом»: «Когда обследовали район Каздрамтеатра, встретили семью депортированных из Чечни братьев Дакаевых, которые имеют рядом со строением свои дома и никуда не собираются уезжать. Из личной беседы со старшим братом Заинды Закреевичем выяснилось, что семья была изгнана из Чечни в 1944 году. Заинды Закреевич работает на заводе им. А.Пархоменко (памятник великому герою гражданской войны сохранился до сих пор!).

Мы посетили завод, побывали в музее, в котором собран замечательный материал об истории нашего города. Удалось выяснить, что предприятие было перевезено из Донбасса в 1942 году. В военное время в старом городе он выпускал снаряды, а сейчас проводится добыча угля. В послевоенное время завод им. А.Пархоменко так и остался в городе Караганде, в «Копай-городе» – так в прошлом называли депортированных разных национальностей люди город, которого уже давно нет. Здесь было много депортированных немцев из Поволжья, судьба которых плачевна. Немецким детям меняли имена и фамилии, отправляли их в детские дома, чтобы они забыли своих родителей, близких, национальность. Первый детский дом был построен в поселке Компанейск. Там до 1944 года находились дети, чья вина состояла лишь в том, что они имели немецкую национальность, а родители отбывали сроки в КарЛАГе, в поселке Долинка».

Строки из моей статьи «Город, которого – нет!»: «Из моего детства помню, что «Копай-город» был некогда центром Караганды. Мы, дети 60-х, любили старые магазины, кулинарию, затем построенный современный двухэтажный магазин «Шолпан», где можно было приобрести всё: сладости, игрушки, одежду. Даже в Караганду ездить не надо было. Мой отец Виктор Андреевич Лунин родился 8 января 1929 года, первые 14 лет жизни прожил в Краснопресненском районе Москвы, на ул. Беговой. Через интернет мне удалось узнать, что этот дом был построен для сотрудников НКВД, дядя моего отца работал в органах. В военное



время семья отца очень бедствовала. У матери, Татьяны Наумовны Шавриковой, на руках было трое детей: Виктор, Валентина и Нина. Муж пропал без вести, когда фашистские войска стояли у стен города Москвы, в 40 км от центра города. Андрей Лунин (мой дед) был книгопечатником, у него было плохое зрение, на фронт он не был призван. Печатал листовки: «Родина-мать зовёт!», а когда у стен Москвы стали разрываться снаряды, дед пошёл в комендатуру, чтобы записаться добровольцем на защиту столицы. В этот день он не пришёл проститься с семьёй. До сих пор никто не знает, что с ним случилось. Бабушки не стало в 70-х годах, Нина (сестра отца) проживает со своей дочерью в Боровичах, недалеко от Нижнего Новгорода...

На шахте 36/42 (ныне шахта «Северная»), до которой можно было добраться от центра Копай-города минут за десять на автобусе №13, работали мужчины и женщины, проживающие по ул. Аэропортовой, то есть справа от шахтного террикона. Однажды отец пришёл домой очень расстроенный, долго молчал. Случайно из разговора с матерью я поняла: случилось что-то страшное на шахте. Тогда мы не знали, почему происходят катастрофы на шахтах, никто и предположить не мог, что это выброс метана. Жители нашей улицы, тихо обсуждая причину аварии, говорили о диверсии. (После этой трагедии на шахте сгорел огромный склад древесины, предназначенный для мебельной фабрики. Жители думали, что это диверсия, некоторых даже арестовала милиция. Мой отец провёл некоторое время в КПЗ до выяснения причин пожара. Казалось, 60-е годы – не время сталинских репрессий, но отголоски прошлого во многом тогда были заметны».

Разве, когда писала ту статью, могла подумать, что придёт всего-навсего четыре-пять лет, а мне удастся несколько раз побывать на месте, где прошло моё детство, встретиться с моими соседями, школьниками из 69-й школы «Копай-города», где училась в первом классе. Встреча с шахтёрами, которые много лет работали с моим отцом Виктором Луниным, задело до глубины души, когда услышала, какой удивительный он был человек.

Вступив в новое тысячелетие, человечество оказалось перед лицом глобальных проблем, в том числе экологических. Требуются новые подходы к деятельности, не приносящие ущерба окружающей среде, и осмысление каждым гражданином государства, каждым жителем Планеты своей роли по отношению ко всему, что нас окружает, во имя сохранения жизни на Земле. Положительные изменения в этом направлении отмечены и на терриконах одной из первых шахт города Караганды.

Может быть сейчас, читая эту статью, кто-то узнает, какой стала шахта «Северная». Для каждого из них – это судьба, память о родных, которых уже давно нет. В 1946-50-х годах на шахте работало много заключённых и депортированных немцев.

Никогда не забуду встречу с заместителем директора ТОО «Батыр», а раньше шахты «Северной», Тауекелем Нурумовичем Исаевым, который оказался ещё и моим соседом по улице Аэропортовой. Мы были очень дружны со всеми соседями, жили в бараках, которые построили японские военнопленные, но об этом в то время нельзя было и думать, всё было под запретом. В бараках жили по 10-15 семей. Помню, что у нас была огромная комната с печкой, самостоятельно построенная спальня, где всегда было тепло.

Занимаясь проектом «Моя Караганда – прошлое рядом» поняла, что проект завершить сложно, очень много «белых пятен». Приходилось по крупицам восстанавливать события памятных лет, обращаться за помощью к людям, которые с благодарностью отнеслись к нашей задумке. Тауекель Нурумович продолжал рассказывать, его воспоминания включены в следующий проект «Моя Караганда... чтобы помнили»: «До войны школа № 69 была школой лётчиков, где проводились учения будущих пилотов, там учился Нуркен Абдиров. Мама провозжала на фронт Нуркена, как и все матери с перрона вокзала «Старого города», который находился недалеко от одной из первых шахт города Караганды».

Не забывай, Татьяна, и о том, что в городе работали и умирали японские и немецкие военнопленные, судьбе кото-

рых не позавидуешь. Думаю, родственникам необходимо узнать об их судьбе». Я думала о том, почему нельзя сделать музей истории страны, где последующие поколения будут черпать знания об исторических событиях прошлого? Все, участвующие в последних съёмках документального фильма, были удивлены, что самое старое здание шахты «Северная», построенное ещё в 1940-х годах, практически не разрушено, требуется только капитальный ремонт. Недалеко от строящегося вострели шахтёров, которые долго рассказывали, что никогда не уйдут с этой работы – это их судьба, второй дом!

С ними тоже вспомнили многое – огромную деревянную горку, которая находилась рядом со старым, построенным японцами клубом, знаковые фильмы того времени «Она защищает Родину», «Щит и меч», общих друзей.

Переписываясь в «Одноклассниках» с Валентином Кеном, который много лет живёт в Германии, часто вспоминаем детство в «Копай-городе». Теперь напишу ему, что удалось, пусть частично, восстановить историю нашего города, события прошлого в телепроекте «Моя Караганда – прошлое рядом».

Когда подъезжали к Чеченскому посёлку (старое название), Тауекель Нурумович показал, где находится кладбище депортированных чеченов и ингушей. Сам не подошёл, только тихо произнёс: «Не имею права тревожить павших, я – мусульманин, просто буду молиться».

Проезжая мимо бывших могил японских военнопленных, мы обратили внимание на огромное озеро. Наш личный гид сообщил, что много раз пытались убрать грунтовые воды, под которыми огромные залежи каменного угля, однако озеро опять заполняется водой. Возможно, высшие силы не дают вторгнуться в места не захороненных достойно останков солдат чужой армии.

Историкам нужно найти возможность для восстановления исторической справедливости и организовать туристические тропы – у нас их много, восстановить кладбищенские памятники. И это будет уже другая история в проекте «Моя Караганда... чтобы помнили».

- прошлое – *Vergangenheit, f*
- послевоенный – *Nachkriegs-*
- шахтёр – *Bergarbeiter, m;*
- *Grubenarbeiter, m; Kumpel, m*
- предприятие – *Unternehmen, n,*
- *Betrieb, m*
- депортированный – *deportiert;*
- *ausgesiedelt*
- кулинария – *Kochkunst, f, Kocherei, f*
- военное время – *Kriegszeit, f*
- доброволец – *Freiwillige, m*
- проститься – *Abschied nehmen,*
- *sich verabschieden*
- грунтовые воды – *Grundwasser, n,*
- *Grundgewässer, n*

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## МЕН ЖАҚСЫ КӨРЕТІН ӘЛЕМ / МИР, КОТОРЫЙ Я ЛЮБЛЮ



1.	НАН хлеб Brot, n	2.	АЙРАН кефир Kefir, m	3.	СҮТ молоко Milch, f	4.	МАЙ масло Butter, f	5.	ҚАНТ сахар Zucker, m	6.	КӘМПИТ конфета Bonbon, m	7.	ІРІМШІК творог Quark, m	8.	БАЛЫҚ рыба Fisch, m	9.	ЕТ мясо Fleisch, n	10.	ТАМАҚ еда Essen, n
----	------------------------	----	----------------------------	----	---------------------------	----	---------------------------	----	----------------------------	----	--------------------------------	----	-------------------------------	----	---------------------------	----	--------------------------	-----	--------------------------



**ifa** Institut für  
Auslandsbeziehungen

Deutsche Allgemeine Zeitung  
DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN



### IX. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT

FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN AUS ZENTRALASIEN UND DEUTSCHLAND

Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) veranstaltet gemeinsam mit dem Goethe-Institut Kasachstan einen Schreibwettbewerb, der sich an junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien mit sehr guten Deutschkenntnissen richtet.

Die Gewinner des Schreibwettbewerbs werden zur IX. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen. Für die zehn Teilnehmer aus Zentralasien übernehmen die Veranstalter Übernachtungs- und Reisekosten.

Zu dem fünftägigen Workshop mit deutschen und russischen Referenten werden ebenfalls fünf junge deutschsprachige Nachwuchsjournalisten eingeladen, die Einblicke in ihre Arbeit geben. In Tandempaares aus einem deutschen und zwei zentralasiatischen Journalisten werden Onlinebeiträge und Podcasts produziert, die anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung und auf den Homepages des Goethe-Instituts Kasachstan sowie des Instituts für Auslandsbeziehungen veröffentlicht werden. Die zentralasiatischen Teilnehmer profitieren von der journalistischen Erfahrung der deutschsprachigen Teilnehmer, diese wiederum von der Sprach- und Landeskennntnis der Zentralasiaten. Unterstützt wird die Zentralasiatische Medienwerkstatt von der Friedrich Ebert Stiftung und dem Goethe-Institut Taschkent.

**Zeit: 27.06.2015. bis 03.07.2015**  
Ort: Almaty, Kasachstan

Du möchtest gerne an der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt in Almaty teilnehmen? Dann sende uns journalistische Texte zu, die sich in deutscher Sprache mit einem der folgenden Themen beschäftigen und einen aktuellen Lebenslauf:

1. Rollenverteilung in den Gesellschaften Zentralasiens. Aufgabe: Merkel in Zentralasien? Wie mächtig, wie erfolgreich

sind Frauen in Deinem Heimatland? Finde Frauen, die in Ihrem Beruf erfolgreich arbeiten und schreibe ein Portrait über sie.

2. Wie steht es um den Umwelt- und Ressourcenschutz in Zentralasien? Aufgabe: Erkundige dich in deinem Heimatland über Umweltprobleme wie sind sie entstanden, wer unternimmt etwas dagegen?

3. Jugend in Zentralasien. Aufgabe: Finde einen oder mehrere Jugendliche, die sich in Deinem Heimatort politisch oder gesellschaftlich engagieren und schreibe einen Artikel über Ihr Engagement.

4. „Eurasische Union – Chancen und Risiken“: Aufgabe: Welchen Nutzen bringt die Eurasische Union, für mein Land, für mich?

Der Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollte etwa 4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen.

Gehe in deinem Beitrag auf die Bedingungen in deinem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Der Artikel soll selbstständig bearbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden.

Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel.

Mit dem Einreichen des Artikels erklärst du dich damit einverstanden, dass dieser in der Deutschen Allgemeinen Zeitung honorarfrei veröffentlicht werden darf.

**Einsendeschluss ist der 17.05.2015**

Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Anna Melnik: anna.melnik@almaty.goethe.org oder Dominik Vorhölder: vorhoelder@ifa.de. Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

DEUTSCHES THEATER

АСТАНА КАРАГАНДА  
ГАСТРОЛИ ПО ГОРОДАМ КАЗАХСТАНА  
ПАВЛОДАР КОКШЕТАУ



27-30 АПРЕЛЯ, ПАВЛОДАР

Павлодарский областной театр драмы им. А.П.Чехова,  
ул. Ленина, 166. +7 7182 61 80 87, +7 777 827 28 90

#### ПАПАНЯ

Музыкальная ковбойская история  
27,28, 29 апреля, 12.00

#### ОТЕЛЬ

трагикомедия  
27 апреля, понедельник, 19:00

#### СЦЕНЫ ИЗ ФАУСТА

Творческая встреча  
28 апреля, вторник, 19.00

#### ДА НЕТ

Фарс о человеке  
29 апреля, среда, 19.00

#### ПРОБУЖДЕНИЕ ВЕСНЫ

Детская трагедия  
30 апреля, четверг, 19.00

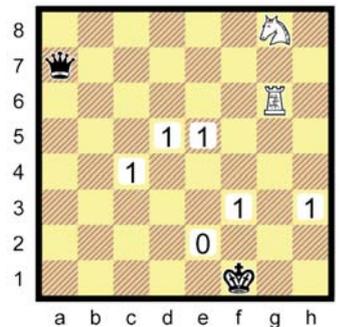


## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 255

Eine Feldziffer besagt, dass die daraufstehende Figur diese Anzahl Möglichkeiten zum Schlagen hätte. Setzen Sie folgende Figuren ein: B, S, L, D, K und einen sT. – Könige können nicht im Schach stehen! – Es gibt zwei Einsetzlösungen.



wk'ds, wDc5, wLr3, sTc3, s5c4, 's4c, 's2c oder  
wKc5, wDc4, wLr3, sTc3, s5c4, 's4c, 's2c oder

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз. Заказ № 622.

24 апреля 2015 г. №17 (8784).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

полиграфические услуги сертифицированы

СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006

т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 622.

24. April 2015. Nr. 17/8784.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.